

中日分類詞典

外文出版社

中日分类词典

章辉夫 金慕箴 郭雅坤 编

(增订版)

外文出版社

北 京

中日分类词典

章辉夫 金慕箴 郭雅坤 编

•
外文出版社出版

邮政编码 100037

(中国北京百万庄路24号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店发行

1984年初版

1991年第2版(增订版)

(日)

ISBN 7-119-00418-2/H·46

01980(精)

审校者名单（以姓氏笔划为序）：

王北成（中国音乐学院）

王英兰（国家体育运动委员会）

江铸久（中国围棋协会）

包以新（中国科学院古脊椎动物与古人类研究所）

邱 茂（中共中央马恩列斯著作编译局）

李学俭（北京机械工业管理学院）

李荣锦（北京结核病医院）

吴润荣（化学工业部）

杨 治（中国人民大学）

高 燕（中国科学院植物研究所）

张树松（纺织设计院）

潘 璐（浙江水产学院）

再 版 前 言

《中日分类词典》主要供从事日语口译、笔译工作者以及学习日语的广大读者使用，也可以作为学习日语的辅助材料。

本词典于1984年出版后，深受读者欢迎。应众多读者的要求，现修订后再版。

为进一步提高本词典的实用价值、扩大使用范围，这次修订时，对原词条重新进行了审校、删改，增补了近年出现的新词汇。词条由原来的3万条增加到近4万条。书末附录也由15种增加到26种，并增加了中文索引。

本词典共分为30大类，每大类又分若干小类。为了使各部分相对地保持其完整性和便于查阅，个别词条重复收录在不同类别之中，并对大部分日文汉字加了读音。

本词典在修订过程中，得到了许多专业工作者的大力协助，在此深表谢意。

由于我们水平有限，难免有错误和不妥之处，敬请读者指正。

编 者

一九九〇年十二月

改訂版発行に際して

本辞書はおもに日本語の通訳、翻訳にたずさわっている人々、日本語を学んでいる人々が実地に利用でき、また日本語学習の補助的資料として活用できるようにと編さんしたものです。

1984年の初版はたいへん好評を受けましたが、今回、多数の読者の要望に応え、改訂版を出すことにしました。

改訂にあたっては、本辞書の実用性を高め、利用範囲を広げるため、初版の語彙を再チェックし、一部削除し、新語を増補し、収録語彙を初版の3万から約4万に増やし、付録は15から26にするとともに、中国語による索引を付しました。

用語は30分野に分け、さらに小項目を設けてあります。各分野の内容の相対的な総合性を保ち、検索しやすくするため、一部の語彙を重出させました。日本語の漢字はその大部分に読み方をつけました。

改訂にあたり、多数の専門家の方々の協力を得たことに深く謝意を表します。

編者の能力に限りがあり、誤りや欠点があると思いますので、読者の忌憚のないご教示をお願い申し上げます。

編 者

1990年12月

目 次

国际部分 (15)

(国际部分)

一、国际关系 / 15

(国际關係)

1. 一般词汇 / 15

(一般用語)

2. 国际问题 / 18

(国际問題)

3. 军事问题 / 20

(軍事問題)

4. 经济问题 / 21

(經濟問題)

5. 国际共产主义运动 / 22

(国际共產主義運動)

二、外交 / 23

(外交)

1. 一般词汇 / 23

(一般用語)

2. 外交文件 / 25

(外交文書)

3. 外交机构和人员 / 26

(外交機構及び人員)

4. 外事活动 / 27

(外交活動)

附：国际组织、条约、协议 / 27

(付録：國際組織、条約、協議)

1. 主要国际组织 / 27

(主な国際組織)

2. 国际会议、会谈 / 30

(国际會議、会談)

3. 国际条约 / 31

(国际条約)

4. 国际宣言 / 31

(国际宣言)

5. 国际协定、公报 / 31

(国际協定、コミュニケ)

法律部分 (33)

(法律部分)

附：建国以来颁布的部分主要法规 / 40

(付録：建国後公布された主な法規)

宗教部分 (43)

(宗教部分)

军事部分 (48)

(軍事部分)

一、战争 / 48

(戦争)

二、中国革命战争 / 49

(中国革命戦争)

三、军、兵种、军衔 / 50

(軍、兵種、軍隊階級)

四、战略、战术 / 52

(戰略、戦術)

五、工事 / 53

(構築物)

六、武器、装备／54

(武器、装備)

七、军需品／57

(軍需品)

八、核武器、火箭、导弹／58

(核兵器、ロケット、ミサイル)

九、导弹、火箭名称／59

(ミサイル、ロケットの名称)

十、飞机、卫星名称／60

(飛行機、衛星の名称)

十一、军舰名称／61

(軍艦の名称)

经济、财贸部分 (62)

(経済、財政・貿易部分)

一、经济／62

(経済)

二、财政金融／68

(財政・金融)

三、贸易、交易／74

(貿易、交易)

四、世界货币名称／80

(各国の貨幣名称)

工业部分 (82)

(工業部分)

一、一般词汇／82

(一般用語)

二、采掘／84

(採掘)

1. 一般词汇／84

(一般用語)

2. 矿山机械／85

(鉱山機械)

3. 安全及劳动保护／86

(安全及び労働保護)

4. 选矿／86

(選鉱)

5. 石油开采／86

(採油)

6. 煤炭／87

(石炭)

7. 矿物／88

(鉱物)

三、冶金／89

(冶金)

1. 一般词汇／89

(一般用語)

2. 轧制／91

(圧延)

3. 钢材／91

(鋼材)

4. 热处理／93

(熱処理)

四、电力／93

(電力)

1. 电工原理／93

(電気原理)

2. 电机及其他／95

(電機及びその他)

3. 电工仪表／97

(電気計器)

4. 电工材料／98

(電気材料)

5. 发电／98

(発電)

五、机械／99

(機械)

1. 机械制造／99

(機械製造)

- ①一般词汇／99
(一般用語)
- ②机床、工具／100
(工作機械、工具)
- ③量具、公差／102
(計器、公差)
- ④锻压／102
(鍛造プレス)
- ⑤焊接／103
(溶接)
- 2. 动力机械／104
(動力機械)
- ①热工／104
(熱力原理)
- ②动力装置／105
(動力装置)
- ③内燃机／105
(内燃機関)
- ④涡轮机／105
(タービン)
- ⑤锅炉／105
(ボイラー)
- 3. 起重输送机械／107
(起重・輸送機械)
- 4. 机械原理、轴承、齿轮／108
(機械原理、ベアリング、齒車)
- 六、机车及其他／109
(機関車及びその他)
- 七、汽车、拖拉机及其零部
件／110
(自動車、トラクター及びその部品)
- 八、船舶／113
(船舶)
- 1. 船舶类型／113
(各種の船)

- 2. 船舶原理、船体结构／114
(船舶原理、船体構造)
- 3. 船舶设备／115
(船舶設備)
- 九、化工／116
(化学工業)
- 1. 一般词汇／116
(一般用語)
- 2. 硅酸盐工业／117
(珪酸塩工業)
- 3. 各种化合物／119
(各種の化合物)
- 4. 燃料／125
(燃料)
- 5. 石油化工／125
(石油化学)
- 6. 染料化工／126
(染料化学)
- 7. 炸药／127
(爆薬)
- 8. 涂料／128
(塗料)
- 十、土木建筑／129
(土木建築)
- 1. 一般词汇／129
(一般用語)
- 2. 建筑设计／130
(建築設計)
- 3. 建筑构造／130
(建築構造)
- 4. 建筑施工／132
(建築施工)
- 5. 建筑物理及建筑设备／133
(建築物理及び建築設備)
- 6. 城乡规划／133
(都市計画)

7. 建筑材料 / 134
(建築材料)
8. 建筑机械 / 136
(建設機械)
- 十一、电子、无线电 / 137
(電子、無線電)
1. 一般词汇 / 137
(一般用語)
2. 通信 / 138
(通信)
3. 电磁波 / 139
(電磁波)
4. 电子电路 / 139
(電子回路)
5. 元器件 / 141
(素子・部品)
6. 测试仪表 / 143
(測定計器)
7. 计算技术 / 143
(計算技術)
8. 自动控制 / 147
(自動制御)
- 十二、纺织 / 147
(紡織)
1. 一般词汇 / 147
(一般用語)
2. 纺织机械 / 149
(紡織機械)
3. 纤维 / 151
(纖維)
4. 布料 / 152
(生地)
5. 针织 / 153
(メリヤス)
6. 印染 / 154
(捺染)

7. 石油化纤 / 154
(石油化学纖維)
- 十三、造纸 / 155
(製紙)
- 附: 日本纸张规格 / 157
(付録: 日本印刷物規格判寸法)
- 十四、印刷 / 157
(印刷)
1. 一般词汇 / 157
(一般用語)
2. 印刷设备 / 160
(印刷設備)
3. 装订及其它 / 161
(装丁及びその他)

农业部分 (164)

(農業部分)

- 一、一般词汇 / 164
(一般用語)
- 二、农作物 / 168
(農作物)
- 三、蔬菜 / 169
(野菜)
- 四、水果、果实 / 171
(果物、果実)
- 五、农业技术 / 172
(農業技術)
- 六、农田水利 / 174
(農地の水利)
- 七、土壤 / 175
(土壌)
- 八、肥料 / 176
(肥料)
- 九、农药、病虫害、自然
灾害 / 178
(農薬、病虫害、自然災害)

1. 农药 / 178
(農薬)

2. 病虫害 / 179
(病虫害)

3. 自然灾害 / 180
(自然災害)

十、农机具 / 180
(農機具)

十一、农副业 / 182
(農業・副業)

林业部分 (185)

(林業部分)

一、森林、树木 / 185
(森林、樹木)

二、森林管理 / 187
(森林管理)

三、树木栽培 / 188
(樹木栽培)

四、森林工业 / 189
(森林工業)

畜牧业、兽医部分 (191)

(牧畜業、獣医部分)

一、畜牧 / 191
(牧畜)

二、兽医 / 194
(獣医)

水产部分 (195)

(水産部分)

一、一般词汇 / 195
(一般用語)

二、水产资源 / 196
(水産資源)

气象部分 (200)

(氣象部分)

天文部分 (204)

(天文部分)

一、一般词汇 / 204
(一般用語)

二、星座名称 / 208
(星座の名称)

地震部分 (210)

(地震部分)

交通运输部分 (214)

(交通・運輸部分)

一、一般词汇 / 214
(一般用語)

二、铁路 / 214
(鐵道)

三、公路、城市交通 / 217
(自動車道路と都市の交通)

四、桥梁 / 219
(橋梁)

五、水运 / 220
(水運)

六、港口 / 221
(港)

七、空运 / 222
(空輸)

公害部分 (224)

(公害部分)

体育部分 (229)

(スポーツ部分)

一、一般词汇 / 229
(一般用語)

二、体育机构 / 233
(スポーツ組織)

三、田径 / 234
(陸上競技)

- 四、足球／235
(サッカー)
- 五、手球／236
(ハンドボール)
- 六、篮球／237
(バスケットボール)
- 七、排球／238
(バレーボール)
- 八、冰球／240
(アイスホッケー)
- 九、水球／241
(ウォーターポロ)
- 十、乒乓球／242
(卓球)
- 十一、羽毛球／243
(バドミントン)
- 十二、网球／244
(テニス)
- 十三、曲棍球／245
(ホッケー)
- 十四、棒球、垒球／245
(野球、ソフトボール)
- 十五、体操／247
(体操)
- 十六、游泳／248
(水泳)
- 十七、举重／250
(重量あげ)
- 十八、摔跤／250
(レスリング)
- 十九、柔道／251
(柔道)
- 二十、拳击／251
(ボクシング)

- 二十一、击剑／252
(フェンシング)
- 二十二、射击／253
(射撃)
- 二十三、射箭／254
(アーチェリー)
- 二十四、自行车／254
(サイクリング)
- 二十五、马术／255
(馬術)
- 二十六、登山／255
(登山)
- 二十七、滑冰／256
(アイス・スケート)
- 二十八、划船、划艇、帆船／257
(ボート、カヌー、ヨット)
- 二十九、滑雪／258
(スキー)
- 三十、高尔夫球／258
(ゴルフ)
- 三十一、围棋／259
(囲碁)

医疗卫生部分 (263)

(医療・衛生部分)

- 一、一般词汇／263
(一般用語)
- 二、预防医学／267
(予防医学)
1. 劳动卫生／267
(労働衛生)
2. 营养卫生／267
(栄養衛生)
3. 流行病学／268
(流行病学)

三、现代医学/268

(现代医学)

1. 人体解剖学及器官/268

(人体解剖学及び器官)

2. 骨/273

(骨)

3. 人体生理学/275

(人体生理学)

4. 人体寄生虫学/276

(人体寄生虫学)

5. 微生物学/276

(微生物学)

6. 生物化学/277

(生物化学)

7. 病理/279

(病理)

8. 药理/279

(薬理)

9. 药物/280

(薬物)

10. 药剂/283

(薬剂)

11. 护理/283

(看護)

12. 内科/284

(内科)

① 呼吸系统/284

(呼吸器系)

② 消化系统/285

(消化器系)

③ 心血管系统/286

(心臓血管系)

④ 血液系统/287

(血液循環系)

⑤ 内分泌系统/287

(内分泌系)

⑥ 泌尿、代谢、中毒/287

(泌尿、新陳代謝、中毒)

13. 传染病/288

(伝染病)

14. 神经病/289

(神経病)

15. 精神病学/290

(精神病学)

16. 外科/291

(外科)

17. 胸外科/292

(胸外科)

18. 矫形外科/292

(整形外科)

19. 泌尿外科/293

(泌尿外科)

20. 麻醉/294

(麻醉)

21. 妇产科/295

(産婦人科)

22. 儿科/296

(小児科)

23. 眼科/297

(眼科)

24. 耳鼻咽喉科/298

(耳鼻咽喉科)

25. 口腔科/299

(口腔科)

26. 皮肤科/300

(皮膚科)

27. 肿瘤科/301

(腫瘍科)

28. 诊断、疗法/301

(診断、療法)

四、法医学/303

(法医学)

五、医疗机构、医疗器具／303

(医療機構、医療器具)

六、中药／305

(漢方薬)

生物部分 (309)

(生物部分)

一、一般词汇／309

(一般用語)

二、动物／312

(動物)

三、鸟类／316

(鳥類)

附：候鸟／319
(付録：渡り鳥)

四、昆虫、蛱蝶、无脊椎

动物／322

(昆虫、ダニ、無脊椎動物)

五、植物／323

(植物)

古生物、古人类部分 (329)

(古生物、古人類部分)

一、一般词汇／329

(一般用語)

二、地质年代／330

(地質年代)

三、古植物／330

(古植物)

四、古动物／331

(古動物)

五、古人类／333

(古人類)

六、石器、骨器／336

(石器、骨器)

七、古人类学者／337

(古人類学者)

考古部分 (338)

(考古部分)

一、一般词汇／338

(一般用語)

二、铜器、铁器／339

(銅器、鉄器)

三、中国文化遗产、古陵

墓／340

(中国の文化遺産、古墓・陵墓)

四、外国文化古迹／341

(外国の文化古跡)

文化艺术部分 (342)

(文化・芸術部分)

一、文学／342

(文学)

1. 理论和创作／342

(理論と創作)

2. 种类、体裁／344

(種類、ジャンル)

3. 文学工作者／345

(文学者)

4. 作家及其作品／346

(作家及びその作品)

二、戏剧／357

(演劇)

三、音乐／360

(音楽)

1. 一般词汇／360

(一般用語)

2. 乐器／364

(楽器)

3. 音乐家及其作品 / 365 (音楽家及びその作品)

四、舞蹈 / 368 (舞踊)

五、电影 / 369 (映画)

1. 一般词汇 / 369 (一般用語)

2. 片种 / 370 (各種の映画)

3. 编导 / 371 (脚色・監督)

4. 摄影、录音 / 372 (撮影、録音)

5. 洗印 / 373 (現像・焼付)

6. 日本主要电影公司 / 373 (日本の主な映画会社)

六、美术 / 373 (美術)

1. 一般词汇 / 373 (一般用語)

2. 外国美术家 / 376 (外国の美術家)

七、工艺美术 / 377 (工芸美術)

1. 一般词汇 / 377 (一般用語)

2. 图案、纹饰 / 377 (図案、文様)

3. 陶瓷、玉器、漆器 / 378 (陶磁器、玉器、漆器)

4. 其他 / 379 (その他)

八、书法、刻字 / 380 (書道、印刻)

九、杂技、马戏 / 381 (曲芸、サーカス)

十、照相 / 381 (写真)

教育部分 (384) (教育部分)

一、一般词汇 / 384 (一般用語)

二、教职员和学生 / 387 (教職員と学生)

三、学校名称 / 388 (学校の名称)

四、系 / 393 (学科・学部)

五、课程和专业 / 393 (カリキュラムと専門)

六、文化用具 / 395 (文房具)

七、语言学 / 396 (言語学)

1. 一般词汇 / 396 (一般用語)

2. 语音 / 397 (音声)

3. 词汇 / 398 (語彙)

4. 语法 / 398 (文法)

5. 代词 / 399 (代名詞)

6. 世界的各种语言 / 399 (世界の各種言語)

新闻、出版、广播部分 (401) (報道、出版、放送部分)

一、新闻、出版／401

(報道、出版)

二、广播、电视／404

(放送、テレビ)

附：主要通讯社和报刊／407

(付録：主な通信社と新聞)

集邮部分 (415)

(郵趣部分)

商业部分 (417)

(商業部分)

一、商店、饮食店／417

(商店、飲食店)

二、商品／419

(商品)

1. 食品、茶、烟类／419

(食品、茶、タバコ)

2. 服装／420

(衣服)

3. 皮货／422

(毛皮)

4. 床上用品／422

(ベッド用品)

5. 帽子／423

(帽子)

6. 鞋／423

(くつ)

7. 小百货／423

(雜貨)

8. 化妆护肤用品／425

(化粧品)

9. 玩具／426

(玩具)

10. 钟表／426

(時計)

11. 日用五金／427

(かなもの)

12. 首饰、珠宝／428

(装身具、宝石)

13. 家具／429

(家具)

14. 眼镜／429

(めがね)

15. 家用电器／430

(家電製品)

三、修理服务／432

(アフター・サービス)

四、理发馆／432

(理髮店)

五、裁缝／433

(裁縫)

六、邮电／434

(郵便・電話・電報)

旅游部分 (436)

(観光部分)

一、旅游业／436

(観光業)

二、出入境／437

(出入国)

三、海关／437

(税関)

四、旅行常识／438

(旅行知識)

五、住宿／441

(宿泊)

六、参观／443

(観光)

附：参观点／444

(付録：観光地)

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. 北京 / 444
(北京) | 19. 延安 / 449
(延安) |
| 2. 上海 / 446
(上海) | 20. 济南 / 449
(济南) |
| 3. 南京 / 446
(南京) | 21. 天津 / 449
(天津) |
| 4. 苏州 / 446
(蘇州) | 22. 沈阳 / 450
(瀋陽) |
| 5. 无锡 / 446
(無錫) | 23. 秦皇岛 / 450
(秦皇島) |
| 6. 扬州 / 446
(揚州) | 24. 大连 / 450
(大連) |
| 7. 杭州 / 447
(杭州) | 25. 哈尔滨 / 450
(ハルビン) |
| 8. 郑州 / 447
(鄭州) | 26. 福州 / 450
(福州) |
| 9. 开封 / 447
(開封) | 27. 厦门 / 450
(廈門) |
| 10. 洛阳 / 447
(洛陽) | 28. 南昌 / 450
(南昌) |
| 11. 西安 / 447
(西安) | 29. 成都 / 450
(成都) |
| 12. 大同 / 448
(大同) | 30. 重庆 / 451
(重慶) |
| 13. 承德 / 448
(承德) | 31. 贵阳 / 451
(貴陽) |
| 14. 太原 / 448
(太原) | 32. 昆明 / 451
(昆明) |
| 15. 武汉 / 448
(武漢) | 33. 甘肃 / 451
(甘肅) |
| 16. 长沙 / 448
(長沙) | 34. 新疆 / 451
(新疆) |
| 17. 桂林 / 449
(桂林) | 35. 拉萨 / 451
(ラサ) |
| 18. 广州 / 449
(広州) | 36. 内蒙古 / 451
(内蒙古) |